

IDEIGLENES MEGÁLLAPODÁS**az egyrészről az Európai Közösség és az Európai Szén- és Acélközösség, másrészről a Tádzsik Köztársaság között a kereskedelemről és a kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről**

Az EURÓPAI KÖZÖSSÉG és az EURÓPAI SZÉN- ÉS ACÉLKÖZÖSSÉG, a továbbiakban: a Közösség egyrészről,

és a TÁDZSIK KÖZTÁRSASÁG

másrészről,

MIVEL 2003. december 16-án partnerségi és együttműködési megállapodást írtak alá egyrészről az Európai Közösségek és tagállamaik, másrészről a Tádzsik Köztársaság között;

MIVEL a partnerségi és együttműködési megállapodás célja, hogy megerősítse és kibővítse a múltban, különösen az Európai Gazdasági Közösség, az Európai Atomenergia-közösség és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között a kereskedelemről, valamint a kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló, 1989. december 18-án aláírt megállapodás által létesített kapcsolatokat;

MIVEL szükséges a Felek közötti kereskedelmi kapcsolatok gyors fejlődésének biztosítása;

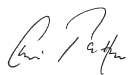
MIVEL e célból egy ideiglenes megállapodás segítségével a lehető legrövidebb időn belül végre kell hajtani a partnerségi és együttműködési megállapodás kereskedelemre és a kereskedelemmel kapcsolatos ügyekre vonatkozó rendelkezéseit;

MIVEL ennek megfelelően az említett rendelkezéseknek a kereskedelemről és a kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló megállapodás vonatkozó rendelkezéseinek helyébe kell lépniük;

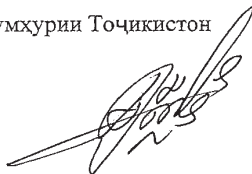
MIVEL szükséges annak biztosítása, hogy a partnerségi és együttműködési megállapodás hatálybalépéséig és a Vegyes Tanács létrehozásáig a kereskedelemről és a kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló megállapodás alapján létrehozott Vegyes Bizottság gyakorolhassa a partnerségi és együttműködési megállapodás által a Vegyes Tanácsra átruházott hatásköröket,

ÚGY HATÁROZTAK, hogy megkötik ezt a megállapodást, és e célból meghatalmazottjaikként kijelölték:

Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienu vārdā
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 Pā europeiska gemenskapernas vägnar

Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



Akik kicserélve jó és kellő alakban talált meghatalmazásaikat,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

I. CÍM

ÁLTALÁNOS ELVEK

(PEM Tádzsikisztán: I. cím)

1. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 2. cikk)

A Felek bel- és külpolitikájának alapja és egyúttal e megállapodás alapvetően fontos eleme a demokrácia, valamint az alapvető és az emberi jogok különösen az Emberi Jogok Egyetemes Nyilatkozatában, az Egyesült Nemzetek Alapokmányában, a Helsink-i Záróokmányban és a „Párizsi charta egy új

Európáért” című dokumentumban meghatározott alapelveinek, valamint a piacgazdaság alapelveinek tiszteletben tartása.

2. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 3. cikk)

A Felek úgy ítélik meg, hogy jövőbeli jólétük és stabilitásuk szempontjából elengedhetetlen, hogy a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetségének megszűnése révén kialakult, újonnan függetlenné vált államok (a továbbiakban: „Független Államok”) a Helsink-i Záróokmány és a nemzetközi jog elveivel összhangban, együttműködést és jószomszédi kapcsolatokat alakítsanak ki és tartsanak fenn maguk között; és a Felek mindent megtesznek e folyamat előmozdítása érdekében.

II. CÍM

ÁRUFORGALOM

(PEM Tádzsikisztán: III. cím)

3. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 7. cikk)

(1) A Felek egymás számára minden területen a legnagyobb kedvezmény elvét biztosítják a következők tekintetében:

- behozatali és kiviteli vámok és díjak, beleértve az ilyen vámok és díjak beszedésének módszerét,
- a vámkezeléshez, az árutovábbításhoz, a raktárakhoz és az átrakodáshoz kapcsolódó rendelkezések,
- a behozott árukra közvetlenül vagy közvetetten kivetett adók és bármilyen egyéb belső adók,
- fizetési módok és a fizetések átutalása,
- az áruk belföldi piacon való értékesítéséhez, megvásárlásához, szállításához, forgalmazásához és felhasználásához kapcsolódó szabályok.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit nem kell alkalmazni a következőkre:

- a) a vámunió vagy szabadkereskedelmi terület létrehozása céljából, illetve ilyen unió vagy terület létrejötte alapján adott kedvezmények;
- b) a WTO-szabályokkal összhangban bizonyos országoknak, illetve egyéb nemzetközi megállapodások alapján a fejlődő országoknak adott kedvezmények;
- c) a határforgalom megkönnyítése érdekében a szomszédos országoknak adott kedvezmények.

(3) Az (1) bekezdés rendelkezéseit egy átmeneti időszak alatt, amely öt évvel e megállapodás hatálybalépését követően jár le, nem kell alkalmazni az I. mellékletben meghatározott azon kedvezményekre, amelyeket a Tádzsik Köztársaság a Szovjetunió megszűnésekor keletkezett más államoknak nyújt.

4. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 8. cikk)

(1) A Felek egyetértenek abban, hogy a szabad árutovábbítás elve e megállapodás célkitűzései elérésének elengedhetetlen feltételét képezi.

Ebben a vonatkozásban mindegyik Fél biztosítja a másik Fél vámterületéről származó vagy a másik fél vámterületére irányuló áruk részére a saját területén átmenő forgalom szabad-ságát.

(2) A Felek között az 1994-es GATT V. cikkének (2), (3), (4) és (5) bekezdésében leírt szabályokat kell alkalmazni.

(3) Az e cikkben foglalt szabályok nem sértik a Felek közötti megállapodás alapján meghatározott ágazatokra, így például különösen a szállításra vagy egyes termékekre vonatkozó különleges szabályokat.

5. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 9. cikk)

A Felek – a mindkét félre nézve kötelező, az áruk ideiglenes behozataláról szóló nemzetközi egyezményekből származó jogok és kötelezettségek sérelme nélkül – az ebben az ügyben rájuk nézve kötelező bármely nemzetközi egyezmény alapján előírt eljárások esetében és értelmében, saját jogszabályaikkal összhangban mentességet is biztosítanak egymásnak az ideiglenesen behozott árukra érvényes importterhek és vámok alól. Tekintetbe kell venni azokat a feltételeket, amelyek alapján az ilyen egyezményekből származó kötelezettségeket a szóban forgó fél elfogadta.

6. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 10. cikk)

(1) A Tádzsik Köztársaságból származó áruk – az e megállapodás 8., 11. és 12. cikkében foglalt rendelkezések sérelme nélkül – mennyiségi korlátozásoktól és azonos hatású intézkedésektől mentesen hozhatók be a Közösségbe.

(2) A Közösségből származó áruk – az e megállapodás 8., 11. és 12. cikkében foglalt rendelkezések sérelme nélkül – mennyiségi korlátozástól mentesen és azonos hatású intézkedés nélkül hozhatók be a Tádzsik Köztársaságba.

7. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 11. cikk)

A Felek közötti áruforgalomban a piaci árak érvényesülnek.

8. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 12. cikk)

(1) Ha valamely terméket olyan megnövelt mennyiségekben vagy olyan feltételek mellett visznek be valamelyik fél területére, amelyek a hasonló vagy közvetlen versenyben álló termékeket gyártó hazai termelőknek jelentős sérelmet okoznak, vagy ennek veszélye fennáll, a Közösség vagy a Tádzsik Köztársaság – amelyikük az érintett – a következő eljárásokkal és feltételekkel összhangban megfelelő intézkedéseket hozhat.

(2) A Közösség vagy a Tádzsik Köztársaság, az esettől függően – mielőtt intézkedéseket tenne, vagy a (4) bekezdés hatálya alá eső esetekben az intézkedéseket követően a lehető leghamarabb – biztosítja a 22. cikkben említett Vegyes Tanács számára az összes vonatkozó tájékoztatást, azzal a céllal, hogy a IV. címben meghatározottak szerint mindkét Fél számára elfogadható megoldást találjanak.

(3) Ha a konzultációk eredményeként a felek az úgy Vegyes Bizottság elé történő utalásától számított 30 napon belül nem jutnak megállapodásra a helyzet orvoslása érdekében teendő intézkedéseket illetően, annak a félnek, amelyik a konzultációkat igényelte, jogában áll az érintett termékek behozatalát korlátozni, vagy más megfelelő intézkedéseket hozni a sérelem megakadályozásához vagy jogorvoslatához szükséges mértékben és ideig.

(4) Kritikus körülmények esetén, ha a késelem nehezen orvosolható kárt okozna, a felek hozhatnak intézkedéseket a konzultációk előtt, azzal a feltétellel, hogy az ilyen intézkedések meghozatala után azonnal konzultációt ajánlanak fel.

(5) Az e cikk alapján meghozandó intézkedések megválasztásánál a felek elsőbbséget biztosítanak azoknak az intézkedéseknek, amelyek a legkisebb zavart okozzák a jelen megállapodás céljainak elérésében.

(6) E cikk egyetlen rendelkezése sem sérti és semmilyen módon nem érinti a Felek valamelyike által az 1994-es GATT VI. cikkével, és az 1994-es GATT VI. cikkének végrehajtásáról szóló megállapodással, illetve a támogatásokról és a kiegyenlítő intézkedésekről szóló megállapodással, továbbá a kapcsolódó belső jogszabállyal összhangban hozott dömpingellenes vagy kiegyenlítő intézkedések elfogadását.

9. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 13. cikk)

A Felek vállalják, hogy a körülmények figyelembevételével – és különösen a Tádzsik Köztársaság WTO-hoz való jövőbeni csatlakozásából eredő helyzet figyelembevételével – e megállapodás áruforgalmi rendelkezéseit kiigazítják. A Vegyes Tanács ajánlásokat tehet a Feleknek az ilyen kiigazítások tekintetében, amelyeket elfogadásuk esetén a Felek közötti megállapodás útján, saját eljárásaiknak megfelelően léptethetnek hatályba.

10. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 14. cikk)

E megállapodás nem zárja ki a behozatalra, kivitelre vagy tranzitárukra vonatkozó olyan tilalmakat és korlátozásokat, amelyeket a közkerölcs, a közrend, a közbiztonság, az emberek, állatok egészségének és életének védelme, illetve a növények védelme, a természeti erőforrások védelme, a művészeti, történelmi vagy régészeti értéket képviselő nemzeti kincsek védelme, a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon védelme indokol, sem az aranyra és ezüstre vonatkozó szabályokat. Ezek a tilalmak és korlátozások azonban nem lehetnek önkényes megkülönböztetés vagy a Felek közötti kereskedelem rejtett korlátozásának eszközei.

11. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 15. cikk)

A Kombinált Nómenklatúra 50–63. árucsoportjaiba tartozó textiltermékek kereskedelmére külön kétoldalú megállapodás vonatkozik. Az említett megállapodás lejárta után a textiltermékek e megállapodás hatálya alá kerülnek.

12. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 16. cikk)

A nukleáris anyagok kereskedelmét az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződés rendelkezései alapján kell irányítani. Szükség esetén a nukleáris anyagok kereskedelme az Európai Atomenergia-közösség és a Tádzsik Köztársaság között megkötendő külön megállapodás rendelkezéseinek tárgyát képezi.

III. CÍM

KIFIZETÉSEK, VERSENY ÉS EGYÉB GAZDASÁGI RENDELKEZÉSEK

(PEM Tádzsikisztán: IV. cím)

13. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 38. cikk (1) bekezdés)

A Felek vállalják, hogy szabadon átváltható valutában engedélyezik a Közösségben és a Tádzsik Köztársaságban honosak közötti, az áruforgalommal, valamint a szolgáltatások és személyek mozgásával összefüggő, e megállapodás rendelkezéseivel összhangban teljesített és a folyó fizetési mérlegre vonatkozó fizetéseket.

14. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 40. cikk (4) bekezdés)

A Felek megállapodnak abban, hogy megvizsgálják annak lehetőségét, hogy versenytörvényeiket a közöttük folyó kereskedelmet érintő esetekben összehangolt módon alkalmazzák.

15. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 39. cikk (1) bekezdés)

E cikk és a II. melléklet rendelkezései alapján a Tádzsik Köztársaság folytatja a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonjogok oltalmának fejlesztését annak érdekében, hogy e megállapodás hatálybalépését követő ötödik év végére a Közösségben fennálló oltalmi szinthez hasonló szintű oltalmat biztosítson, beleértve az ilyen jogok érvényesítésének hatékony eszközeit.

16. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 42. cikk)

Együttműködés az áruforgalom és a szolgáltatások kereskedelme terén

A Felek együttműködnek annak biztosítása érdekében, hogy a Tádzsik Köztársaság nemzetközi kereskedelme a WTO szabályaival összhangban bonyolódjon. A Közösség e célból technikai segítséget nyújt a Tádzsik Köztársaságnak.

Ez az együttműködés a kereskedelem megkönnyítése szempontjából közvetlenül fontos kérdésekre terjed ki, különösen a Tádzsik Köztársaság jogszabályainak és rendeleteinek a WTO-val való harmonizálása elősegítésében, hogy így a Tádzsik Köztársaság mihamarabb megfeleljen e szervezethez való csatlakozás feltételeinek. Ezek többek között:

- kereskedelmi és kereskedelemmel kapcsolatos kérdésekre vonatkozó politika megfogalmazása, beleértve a kifizetéseket és az elszámolási mechanizmusokat,
- a vonatkozó jogszabályok elkészítése.

17. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 45. cikk)

Közbeszerzés

A Felek együttműködnek azon feltételek kialakításában, amelyek lehetővé teszik az árukra és szolgáltatásokra vonatkozó szerződések nyílt és versenytárgyaláson alapuló odaítélését, különösen ajánlati felhívások révén.

18. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 46. cikk)

Együttműködés a szabványok és a megfelelőségértékelés területén

(1) A Felek közötti együttműködés célja a mérés, a szabványok és a megfelelőségértékelés terén követett, a nemzetközi feltételekhez, alapelvekhez és irányelvekhez való felzárkózás elősegítése, a megfelelőségértékelés területén a kölcsönös elismerés megkönnyítése, valamint a tádzsik termékek minőségének javítása.

(2) E célból a Felek arra törekszenek, hogy olyan technikai segítségnyújtási projektek keretében működjenek együtt, amelyek:

- előmozdítják a megfelelő együttműködést az e területekre szakosodott szervezetekkel és intézményekkel,
- előmozdítják a közösségi technikai szabályok alkalmazását, valamint az európai szabványok és megfelelőségértékelési eljárások használatát,

- lehetővé teszik a minőségirányítás területén a tapasztalatok és a technikai információk cseréjét.

19. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 50. cikk)

Mezőgazdaság és az agráripari ágazat

Az együttműködés célja e területen a mezőgazdaság és a mezőgazdasági struktúrák reformja, a korszerűsítés, a betegségek elleni küzdelem, a Tádzsik Köztársaság mezőgazdaságának, állattenyésztésének, agráripari ágazatának és szolgáltatási ágazatának privatizálása és szerkezetátalakítása, nemzeti és nemzetközi piacok kialakítása a tádzsik termékek számára olyan feltételek mellett, amelyek biztosítják a környezet védelmét, figyelembe véve az élelmiszer-ellátás biztonsága javításának szükségességét, valamint az agráripari komplexum, továbbá a mezőgazdasági termékek feldolgozásának és forgalmazásának fejlesztését. A Felek törekednek továbbá arra, hogy az ipari és mezőgazdasági élelmiszertermékek tekintetében fokozatosan közelítsék a tádzsik szabványokat a közösségi technikai szabványokhoz, beleértve az egészségügyi és növény-egészségügyi szabványokat.

20. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 63. cikk)

Vámügyek

(1) Az együttműködés célja a kereskedelemmel és a tisztességes kereskedelemmel kapcsolatban elfogadandó rendelkezések tiszteletben tartása biztosítása, valamint a Tádzsik Köztársaság vámrendszerének a közösségi vámrendszerhez való közelítése.

(2) Az együttműködést különösen a következő területekre összpontosítják:

- információcsere,
- a munkamódszerek javítása,
- a Kombinált Nómenklatúra és az egyszerűsített vámokmány bevezetése,
- az ellenőrzések és az alaki követelmények egyszerűsítése az áruforgalom tekintetében,
- támogatás korszerű váminformációs rendszerek bevezetéséhez,
- szemináriumok és szakképzési gyakorlatok szervezése.

Szükség esetén technikai segítségnyújtást biztosítanak.

(3) Az e megállapodásban előírt további együttműködés és különösen a VIII. cím sérelme nélkül, a Felek közgazdasági hatóságai között a vámügyekben való kölcsönös segítségnyújtásra az e megállapodáshoz csatolt jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban kerül sor.

21. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 64. cikk)

Statisztikai együttműködés

E területen az együttműködés célja egy olyan hatékony statisztikai rendszer kialakítása, amely biztosítja a szociogazdasági reform folyamatának támogatásához és ellenőrzéséhez, valamint a tádzsik magánvállalkozások fejlődéséhez szükséges megbízható statisztikákat.

A Felek különösen a következő területeken működnek együtt:

- a tádzsik statisztikai rendszer hozzáigazítása a nemzetközi módszerekhez, szabványokhoz és osztályozáshoz,
- statisztikai információk cseréje,
- a gazdasági reformok megvalósításához és irányításához szükséges makro- és mikroökonómiai statisztikai információk biztosítása.

A Közösség e célból technikai segítséget nyújt a Tádzsik Köztársaságnak.

IV. CÍM

INTÉZMÉNYI, ÁLTALÁNOS ÉS ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

(PEM Tádzsikisztán: XI. cím)

22. cikk

A partnerségi és együttműködési megállapodás 77. cikkében említett Vegyes Tanács létrehozásáig az Európai Gazdasági Közösség és az Európai Atomenergia-közösség, valamint a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége között a kereskedelemről, továbbá a kereskedelmi és gazdasági együttműködésről szóló, 1989. december 18-án aláírt megállapodás által létrehozott Vegyes Bizottság hajtja végre az e megállapodás által ráruházott feladatokat.

23. cikk

A Vegyes Bizottság a megállapodás célkitűzéseinek teljesítése céljából ajánlásokat tehet a megállapodásban szereplő esetekben.

Ajánlásait a két fél közötti megállapodás útján dolgozza ki.

24. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 81. cikk)

Az olyan kérdések megvizsgálásakor, amelyek e megállapodás keretében a WTO valamely cikkét említő rendelkezéssel kapcsolatban merülnek fel, a Vegyes Tanács a lehető legszélesebb körben azt az értelmezést veszi figyelembe, amelyet a kérdéses WTO-cikk tekintetében a WTO tagjai általánosan alkalmaznak.

25. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 85. cikk)

(1) E megállapodás alkalmazásában mindkét Fél elkötelezi magát annak biztosítására, hogy a másik Fél természetes és jogi személyei – személyi és tulajdonjogaik védelmében, ideértve a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonra vonatkozó jogokat is – saját állampolgáraihoz képest megkülönböztetéstől mentesen fordulhassanak a Felek illetékes bíróságaihoz és közigazgatási szerveihez.

(2) A Felek hatásköreik és illetékességeik korlátain belül:

- ösztönzik a választottbírósi eljárás alkalmazását a Közösség és a Tádzsik Köztársaság gazdasági szereplői között megkötött kereskedelmi és együttműködési ügyletekből eredő viták rendezésében,
- megállapodnak abban, hogy amennyiben a vitát választottbíró elé terjesztik, mindkét vitás Fél, kivéve ha a Felek által választott választottbíró szabályai másképpen rendelkeznek, maga választhatja meg saját választottbíróját, függetlenül állampolgárságától, és hogy az elnöklő harmadik választottbíró vagy az egyéni választottbíró harmadik állam állampolgára lehet,
- azt ajánlják gazdasági szereplőknek, hogy kölcsönös egyetértésben válasszák meg a szerződéseikre alkalmazandó jogot,
- ösztönzik az Egyesült Nemzetek Nemzetközi Kereskedelmi Jogi Bizottsága (UNCITRAL) által kidolgozott választottbírósi szabályok alkalmazását és a New Yorkban, 1958. június 10-én aláírt, a külföldi választottbírósi határozatok elismeréséről és végrehajtásáról szóló egyezményt aláíró államok választottbírói által bonyolított választottbírósi eljárás igénybevételét.

26. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 86. cikk)

E megállapodás egyetlen rendelkezése sem akadályozza meg abban egyik Felet sem, hogy hatásköreiken és illetékességeiken belül meghozzák azokat az intézkedéseket:

- a) amelyeket a lényeges biztonsági érdekeivel ellentétes információközlés megelőzése érdekében szükségesnek tart;
- b) amelyek fegyverek, lőszer és hadianyagok előállításával vagy kereskedelmével, valamint kutatásával, fejlesztésével vagy védelmi szempontból elengedhetetlen gyártásával kapcsolatosak, azzal a feltétellel, hogy az ilyen intézkedések a nem kifejezetten katonai célú termékek tekintetében nem befolyásolják hátrányosan a versenyfeltételeket;
- c) amelyeket a közrend fenntartását érintő, súlyos belső zavarások esetén saját biztonsága érdekében, háború vagy háborús veszéllyel fenyegető súlyos nemzetközi feszültség esetén, vagy a béke és a nemzetközi biztonság fenntartása céljából általa elfogadott kötelezettségek végrehajtása érdekében elengedhetetlennek tart;

d) amelyeket a kettős felhasználású ipari áruk és technológiák ellenőrzése során nemzetközi kötelezettségei és vállalásai betartásához szükségesnek tart.

27. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 87. cikk)

(1) Az e megállapodás hatálya alá tartozó területeken és az abban foglalt különös rendelkezések sérelme nélkül:

- a Tádzsik Köztársaság által a Közösség tekintetében alkalmazott szabályok nem vezethetnek megkülönböztetéshez a tagállamok, állampolgáraik vagy társaságaik között,
- a Közösség által a Tádzsik Köztársaság tekintetében alkalmazott szabályok nem vezethetnek megkülönböztetéshez a tádzsik állampolgárok vagy társaságok és cégek között.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései nem érintik a Felek azon jogát, hogy alkalmazzák adójogszabályaik vonatkozó rendelkezéseit azokra az adózókra, akik lakóhelyük tekintetében nincsenek azonos helyzetben.

28. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 88. cikk)

(1) Bármelyik Fél e megállapodás alkalmazásából vagy értelmezéséből adódó bármely vitát a Vegyes Bizottság elé terjesztheti.

(2) A Vegyes Bizottság a vitát ajánlással rendezheti.

(3) Abban az esetben, ha a vitát nem lehetséges a (2) bekezdés szerint rendezni, bármelyik Fél értesítheti a másik Felet egyeztető kijelöléséről; ekkor a másik Fél két hónapon belül köteles egy második választott bírót kijelölni. Ennek az eljárásnak az alkalmazása szempontjából a Közösséget és a tagállamokat együtt az egyik Félnek kell tekinteni.

A Vegyes Bizottság kijelöl egy harmadik egyeztető bírót.

Az egyeztető bírák ajánlásukat többségi szavazással hozzák meg. Az ilyen ajánlások a Felekre nézve nem kötelezők.

29. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 89. cikk)

A Felek megállapodnak abban, hogy valamely fél kérésére megfelelő csatornákon keresztül haladéktalanul konzultálnak egymással az e megállapodás értelmezésére vagy végrehajtására és a Felek közötti kapcsolatok egyéb kapcsolódó szempontjaira vonatkozó kérdésekről.

E cikk rendelkezései semmilyen módon nem érintik és nem sértik a 8., a 28. és a 33. cikket.

A Vegyes Bizottság meghatározhatja a vitarendezés eljárási szabályait.

30. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 90. cikk)

Az e megállapodás alapján a Tádzsik Köztársaság számára biztosított bánásmód semmilyen esetben sem lehet kedvezőbb, mint a tagállamok által egymás részére biztosított bánásmód.

31. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 92. cikk)

Amennyiben az e megállapodás hatálya alá tartozó ügyek az Energia Charta Szerződés és a hozzá csatolt jegyzőkönyvek hatálya alá esnek, úgy a hatálybalépéstől kezdve az említett szerződést és jegyzőkönyveket kell alkalmazni az ilyen ügyekre, azonban csak olyan mértékben, amennyiben ezt e szerződés és jegyzőkönyvek meghatározzák.

32. cikk

(1) E megállapodást a 2003. december 16-án parafált partnerségi és együttműködési megállapodás hatálybalépéséig kell alkalmazni.

(2) E megállapodást bármelyik fél felmondhatja a másik félhez intézett értesítés útján. E megállapodás az ilyen értesítés keltétől számított hat hónap elteltével hatályát veszti.

33. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 94. cikk)

(1) A Felek megteszik azon általános és konkrét intézkedéseket, amelyek ahhoz szükségesek, hogy teljesíthessék e megállapodás szerinti kötelezettségeiket. Gondoskodnak arról, hogy az e megállapodásban rögzített célkitűzések teljesüljenek.

(2) Amennyiben az egyik Fél úgy ítéli meg, hogy a másik Fél nem teljesítette e megállapodás szerinti kötelezettségét, megfelelő intézkedéseket tehet. Mielőtt erre sor kerülne, a különösen sürgős esetek kivételével, a Vegyes Bizottság rendelkezésére bocsát minden olyan vonatkozó információt, amely a helyzet alapos vizsgálatához szükséges annak érdekében, hogy a Felek számára kölcsönösen elfogadható megoldást találjanak.

Az intézkedések megválasztása során előnyben kell részesíteni azon intézkedéseket, amelyek a legkevésbé zavarják e megállapodás működését. Ezen intézkedésekről haladéktalanul értesítik a Vegyes Bizottságot, ha a másik Fél ezt kéri.

34. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 95. cikk)

Az I. és a II. melléklet a jegyzőkönyvvel együtt e megállapodás szerves részét képezi.

35. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 97. cikk)

E megállapodást egyrészről azokon a területeken kell alkalmazni, amelyeken az Európai Közösséget, valamint az Európai Atomenergia-közösséget létrehozó szerződések alkalmazandók, az azokban a szerződésekben meghatározott feltételekkel, másrészről a Tádzsik Köztársaság területén.

36. cikk

(PEM Tádzsikisztán: 99. cikk)

E megállapodás eredeti példányát, amelynek angol, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, német, olasz, portugál, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és tádzsik szövege egyaránt hiteles, az Európai Unió Tanácsának főtitkárnál helyezik letétbe.

37. cikk

E megállapodást a Felek saját eljárásaiknak megfelelően hagyják jóvá.

E megállapodás azt a napot követő második hónap első napján lép hatályba, amelyen a Felek értesítették egymást az első bekezdésben említett eljárások befejezéséről.

Hatálybalépésekor és a Tádzsikisztán és a Közösség közötti kapcsolat tekintetében e megállapodás lép az 1989. december 18-án Brüsszelben aláírt, kereskedelemről, valamint a gazdasági és kereskedelmi együttműködésről szóló, az Európai Gazdasági Közösség, az Európai Atomenergia-közösség és a Szovjet Szocialista Köztársaságok Szövetsége közötti megállapodás 2. cikke, 3. cikke – a negyedik francia bekezdés kivételével – és 4–16. cikke helyébe.

CSATOLT DOKUMENTUMOK LISTÁJA

- I. melléklet: A 3. cikk (3) bekezdésével összhangban a Tádzsik Köztársaság által a Független Államok részére nyújtott előnyök indikatív jegyzéke (PEM Tádzsikisztán: 7. cikk (3) bekezdése)
- II. melléklet: A 15. cikkben említett, szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonról szóló egyezmények (PEM Tádzsikisztán: 39. cikk (1) bekezdése)
- A vámügyekre vonatkozó kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásról szóló jegyzőkönyv.
-

I. MELLÉKLET

A 3. cikk (3) bekezdésével összhangban a Tádzsik Köztársaság által a Független Államok részére nyújtott előnyök indikatív jegyzéke (PEM Tádzsikisztán: 7. cikk (3) bekezdése)

1. A Belarusz Köztársaság, a Kazah Köztársaság, a Kirgiz Köztársaság, az Orosz Föderáció esetében nem vethetnek ki vámokat.
 2. A FÁK-országokkal kötött ipari együttműködési megállapodások értelmében szállított áruk nem vámkötelesek.
 3. A sorozatgyártásra vonatkozó megfelelőségi tanúsítvány, amelynek alapján a nemzeti megfelelőségi tanúsítványt kibocsátják, valamennyi FÁK-országban elismert.
 4. A FÁK valamennyi államát érintő folyó fizetésekre külön rendszer vonatkozik.
 5. A FÁK valamennyi államára megállapodás szerint külön tranzitszabályok vonatkoznak.
-

II. MELLÉKLET

A 15. cikkben említett, szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdonról szóló egyezmények (PEM Tádzsikisztán: 39. cikk (1) bekezdése)

- (1) A 39. cikk (2) bekezdése a következő többoldalú egyezményeket érinti:
 - Nemzetközi egyezmény az előadóművészek, a hangfelvétel-előállítók és a műsorsugárzó szervezetek védelméről (Róma, 1961),
 - Jegyzőkönyv a védjegyek nemzetközi lajstromozásáról szóló Madridi megállapodáshoz (Madrid, 1989),
 - Nemzetközi egyezmény az új növényfajták oltalmáról (UPOV) (Genfi változat, 1991).
 - (2) A Vegyes Tanács ajánlhatja, hogy a 15. cikket alkalmazzák más többoldalú egyezményre is. Ha a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon területén a kereskedelmi feltételeket érintő problémák fordulnak elő, az egyik Fél kérésére sürgős konzultációt folytatnak a kölcsönösen kielégítő megoldás elérése érdekében.
 - (3) A Felek megerősítik, hogy nagy jelentőséget tulajdonítanak a következő többoldalú egyezményekből eredő kötelezettségeiknek:
 - Párizsi egyezmény az ipari tulajdon oltalmáról (Stockholmi okmány, 1967, módosítva 1979-ben),
 - Szabadalmi együttműködési szerződés (Washington, 1970, módosítva 1979-ben és 1984-ben),
 - az irodalmi és művészeti művek védelméről szóló felülvizsgált berni egyezmény (1886, legutóbbi módosítás 1979),
 - védjegyjogi szerződés (Genf 1994).
 - (4) E megállapodás hatálybalépésétől kezdve a Tádzsik Köztársaság a szellemi, ipari és kereskedelmi tulajdon elismerése és védelme tekintetében a közösségi társaságokat és állampolgárokat legalább olyan kedvező bánásmódban részesíti, mint amelyet kétoldalú megállapodások alapján harmadik országoknak biztosít.
 - (5) A (4) bekezdés rendelkezései nem vonatkoznak a Tádzsik Köztársaság által tényleges viszonyosság alapján harmadik országoknak biztosított előnyökre és a Tádzsik Köztársaság által a volt SZSZKSZ valamely országa részére biztosított előnyökre.
-

JEGYZŐKÖNYV

a vámügyekre vonatkozó kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásról

1. cikk

Meghatározások

E jegyzőkönyv alkalmazásában:

- a) „vámjogsabályok”: a Felek területén alkalmazandó olyan jogi vagy közigazgatási rendelkezések, amelyek a behozatalt, a kivitelt, az áruk továbbítását és vámeljárást alá helyezését szabályozzák, beleértve a felek által elfogadott tiltó, korlátozó és szabályozó intézkedéseket;
- b) „kérelmező hatóság”: az az illetékes közigazgatási hatóság, amelyet a Fél e célból kijelölt, és amely vámügyi segítséget kér;
- c) „megkeresett hatóság”: az az illetékes közigazgatási hatóság, amelyet a Fél e célból kijelölt, és amelyhez vámügyi segítségért folyamodnak;
- d) „személyes adat”: minden olyan információ, amely azonosított vagy beazonosítható magánszemélyre vonatkozik;
- e) „vámjog megszegése”: a vámjogsabályok bármely megsértése vagy tervezett megsértése.

2. cikk

Hatály

(1) A Felek az illetékességükön belül, az e jegyzőkönyvben meghatározott módon és feltételek mellett segítenek egymásnak a vámjogsabályok szabályszerű alkalmazásában, különösen a vámjogsabályokat sértő tevékenységek megelőzésében, felderítésében és kivizsgálásában.

(2) Az e jegyzőkönyvben meghatározott vámügyi segítségnyújtást kell alkalmazni a Felek azon közigazgatási hatóságaira, amelyek e jegyzőkönyv alkalmazásában illetékesek. Ez nem sérti a kölcsönös büntügyi jogsegélyre irányadó szabályokat. Nem tartoznak a hatálya alá az igazságügyi hatóság kérésére gyakorolt hatáskörök alapján szerzett információk, kivéve ha a szóban forgó hatóságok ebben állapodnak meg.

3. cikk

Jogsegély megkeresés alapján

(1) A megkeresett hatóság a megkereső hatóságot kérésére ellátja az összes vonatkozó információval, amely lehetővé teszi számára a vámjogsabályok helyes alkalmazását, beleértve az olyan észlelt vagy tervezett tevékenységekre vonatkozó információkat, amelyek sértik vagy sérthetik a vámjogsabályokat.

(2) A megkeresett hatóság a megkereső hatóságot kérésére tájékoztatja az alábbiakról:

a) hogy az egyik Fél területéről kivitt árukat megfelelően hozták-e be a másik Fél területére, és adott esetben megadja az árukra alkalmazott vámeljárást;

b) hogy az egyik Fél területére bevitt árukat megfelelően vitték-e ki a másik Fél területéről, és adott esetben megadja az árukra alkalmazott vámeljárást.

(3) A megkeresett hatóság a megkereső hatóság kérésére törvényeinek keretei között megteszi a szükséges lépéseket a következők megfigyelés alá vonásának biztosítása érdekében:

a) olyan természetes vagy jogi személyek, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy vámjogsabályokat szegnek vagy szegtek meg;

b) azon helyek, ahol oly módon tárolnak árukat, amely okot ad a gyanúra, hogy az áruk rendeltetése vámjogsabályt sértő tevékenységek ellátása;

c) azon árumozgások, amelyeket azért jelentettek be, mert esetlegesen a vámjogsabályok megsértéséhez vezethetnek;

d) olyan szállítóeszközök, amelyekről okkal feltételezhető, hogy vámjogsabályt sértő tevékenységek során használták vagy használhatják fel.

4. cikk

Önkéntes jogsegély

A Felek saját kezdeményezésre vagy törvényeikkel, szabályaikkal és egyéb jogi eszközeikkel összhangban segítséget nyújtanak egymásnak, ha úgy ítélik meg, hogy erre a vámjogsabályok helyes alkalmazása érdekében szükség van, amennyiben a következőkre vonatkozó információkat szereznek:

– olyan tevékenységek, amelyek látszólag vagy ténylegesen vámjogsabályokat sértenek, és amelyek a másik Fél érdeklődésére számot tarthatnak,

– az ilyen tevékenységek végrehajtása során használt új eszközök és módszerek,

– olyan áruk, amelyekről ismert, hogy vámjogsabálysértés tárgyát képezik,

– olyan természetes vagy jogi személyek, akikről alapos okkal feltételezhető, hogy vámjogsabályokat szegnek vagy szegtek meg,

– olyan szállítóeszközök, amelyekről okkal feltételezhető, hogy vámjogsabályt sértő tevékenységek során használták vagy használhatják fel.

5. cikk

Kézbesítés, értesítés

A megkereső hatóság kérésére a megkeresett hatóság jogszabályaival összhangban megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy:

- az összes iratot kézbesítse,
- az összes határozatról értesítést küldjön.

Ilyen esetben a kézbesítési vagy értesítési kérés tekintetében a 6. cikk (3) bekezdését kell alkalmazni.

6. cikk

A jogsegély iránti megkeresések alakja és tartalma

(1) Az e jegyzőkönyv szerinti megkereséseket írásban kell benyújtani. A megkereséshez mellékelni kell azon iratokat, amelyek a kérés teljesítéséhez szükségesek. Amennyiben a helyzet sürgőssége megkívánja, a szóbeli kérelem is elfogadható, de azt haladéktalanul írásban is meg kell erősíteni.

(2) Az e cikk (1) bekezdése szerinti megkeresések a következő információkat tartalmazzák:

- a) a kérelmet benyújtó megkereső hatóság megnevezését;
- b) a kért intézkedést;
- c) a kérelem tárgyát és indoklását;
- d) az érintett jogszabályokat, szabályokat és más jogi előírásokat;
- e) a vizsgálat célpontját képező természetes vagy jogi személyek lehető legpontosabb és legrészletesebb megjelölését;
- f) a vonatkozó tények és a már elvégzett vizsgálatok összefoglalását.

(3) A kérelmeket a megkeresett hatóság valamely hivatalos nyelven vagy az e hatóság számára elfogadható nyelven kell benyújtani.

(4) Ha a megkeresés nem felel meg az alaki követelményeknek, kérhető javítása vagy kiegészítése; elővigyázatossági intézkedések azonban elrendelhetők.

7. cikk

A megkeresések végrehajtása

(1) A jogsegély iránti megkeresések teljesítése érdekében a megkeresett hatóság illetékességének és rendelkezésre álló erőforrásainak határain belül úgy jár el, mintha hivatalból vagy ugyanazon Fél más hatóságainak megkeresése alapján járna el, és átadja a már birtokában lévő információkat, megfelelő nyomozást végez, vagy gondoskodik elvégzésükről. Ezt a rendelkezést kell azon igazgatási szervezeti egységekre is alkalmazni, amelynek a megkeresett hatóság kérését címezi, ha ez utóbbi saját maga nem tud eljárni.

(2) A jogsegély iránti megkereséseket a megkeresett Fél törvényeivel, szabályaival és más jogi eszközeivel összhangban hajtják végre.

(3) A Fél kellően meghatalmazott tisztviselői a másik érintett Fél beleegyezésével és az utóbbi által meghatározott feltételek betartásával beszerezhetik a megkeresett hatóság vagy más olyan hatóság hivatalaitól, amelyért a megkeresett hatóság felel, a vámjogszabályokat sértő vagy esetlegesen sértő tevékenységekre vonatkozó azon információkat, amelyekre a megkereső hatóságnak az e jegyzőkönyvben meghatározott célok érdekében szüksége van.

(4) Az egyik Fél tisztviselői a másik érintett Fél beleegyezésével és az utóbbi által meghatározott feltételek mellett jelenhetnek az utóbbi Fél területén végzett nyomozásoknál.

8. cikk

Az információk közlésének formája

(1) A megkeresett hatóság a vizsgálatok eredményeit iratok, hitelesített iratmásolatok, jelentések és hasonló eszközök formájában közli a megkereső hatósággal.

(2) Az (1) bekezdésben meghatározott iratok helyettesíthetők az azonos céllal, bármilyen formában előállított számítógépes információkkal.

(3) Az eredeti aktákat és dokumentumokat csak abban az esetben kérik be, amennyiben úgy ítélik meg, hogy a hiteles másolatok nem elegendőek. A megküldött eredeti példányokat, amint lehet, visszaszolgáltatják.

9. cikk

Kivételek a jogsegélynyújtási kötelezettség alól

(1) A Felek megtagadhatják az e jegyzőkönyvben meghatározott jogsegélynyújtás biztosítását, amennyiben ez:

- a) feltehetően sértene a Tádzsik Köztársaság vagy valamely tagállam szuverenitását, amelytől e jegyzőkönyv alapján jogsegélyt kértek; vagy
- b) feltehetően sértene a közrendet, a közbiztonságot vagy más létfontosságú érdeket, különösen a 10. cikk (2) bekezdésében említett esetekben; vagy
- c) ipari, kereskedelmi vagy szakmai titkot sértene.

(2) A megkeresett hatóság a jogsegélynyújtást elhalaszthatja abban az esetben, ha az folyamatban lévő nyomozásba, büntető- vagy egyéb eljárásba ütközik. Ebben az esetben a megkeresett hatóság konzultál a megkereső hatósággal annak meghatározása érdekében, hogy a megkeresett hatóság által szabott feltételek mellett nyújtható-e jogsegély.

(3) Amennyiben a megkereső hatóság olyan segítséget kér, amelyet maga nem tudna biztosítani, ha erre kérné, úgy kérésében erre felhívja a figyelmet. Ezután a megkeresett hatóság eldöntheti azt, milyen választ ad a megkeresésre.

(4) Ha visszautasítják a jogsegélynyújtást, a megkereső hatóságot késelem nélkül értesíteni kell a döntésről és okairól.

10. cikk

Információcsere és titoktartási kötelezettség

(1) Az e jegyzőkönyv alapján bármilyen formában közölt információk az egyes Felek vonatkozó szabályaitól függően bizalmas vagy korlátozott jellegűek. Az információk a hivatali titoktartás hatálya alá esnek, és élvezik az információt átvevő Fél vonatkozó törvényei és a közösségi intézményekre vonatkozó megfelelő rendelkezések alapján a hasonló információk számára biztosított védelmet.

(2) Személyes adatok csak akkor cserélhetők ki, ha az átvevő Fél vállalja, hogy az adatokat legalább az adatszolgáltató Fél országában az adott esetre vonatkozó védelemmel egyenértékű módon védi.

(3) A megszerzett információkat kizárólag e jegyzőkönyv alkalmazásában lehet felhasználni. Amennyiben a Felek egyike az információk más célból való felhasználását kéri, kikéri az információt kiadó hatóság előzetes írásbeli beleegyezését. Ezen túlmenően, a felhasználás az utóbbi hatóság által meghatározott korlátozások hatálya alá esik.

(4) A (3) bekezdés nem akadályozza meg az információknak a vámjogszabályok betartásának elmulasztása miatt a későbbiekben indított bírósági vagy közigazgatási eljárásban való felhasználását. Az illetékes hatóságot, amely az információkat kiadta, értesítik e felhasználásokról.

(5) A Felek a jegyzőkönyvekben, jelentésekben és tanúvallomásokban, valamint a bírósági eljárások és vádemelések során bizonyítékként felhasználhatják az e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban szerzett információkat és megtekintett iratokat.

11. cikk

Szakértők és tanúk

A megkeresett hatóság tisztviselője felhatalmazást kaphat arra, hogy a kapott felhatalmazás korlátain belül a másik Fél igazgatszolgáltatásában szakértőként vagy tanúként megjelenjen az e jegyzőkönyv hatálya alá tartozó ügyeket érintő bírósági vagy közigazgatási eljárásban, és bemutassa azokat a tárgyakat, iratokat vagy hitelesített másolataikat, amelyek az eljáráshoz szükségesek. Az idézésben konkrétan meg kell jelölni, hogy a tisztviselőt milyen ügyben és milyen minőségben vagy jogosultság alapján kérdezik meg. A meghatalmazott tisztviselő a fennálló jogszabályok által a megkereső hatóság tisztviselői számára saját területén biztosított védelmet élvez.

12. cikk

A jogsegélynyújtás költségei

A Felek lemondanak arról, hogy az e jegyzőkönyv alapján felmerült kiadásai visszatérítését követeljék egymástól, kivéve adott esetben az olyan szakértők és tanúk, valamint tolmácsok és fordítók költségeit, akik nem közszolgálati jogviszonyban alkalmazottak.

13. cikk

Alkalmazás

(1) E jegyzőkönyv alkalmazásával egyrészt a Tádzsik Köztársaság központi vámhatóságait, másrészt pedig az Európai Közösségek Bizottságának illetékes szolgálatait, és adott esetben a tagállamok vámhatóságait bízzák meg. E hatóságok döntenek az alkalmazásához szükséges gyakorlati intézkedésekről és szabályokról, figyelembe véve az adatvédelem területén érvényben lévő szabályokat. Ajánlásokat tehetnek az illetékes szerveknek azokra a módosításokra, amelyeket e jegyzőkönyvben szükségesnek tartanak.

(2) A Felek konzultálnak egymással, és a későbbiekben folyamatosan tájékoztatják egymást a részletes végrehajtási szabályokról, amelyeket e jegyzőkönyv rendelkezéseivel összhangban fogadnak el.

14. cikk

Egyéb megállapodások

(1) Tekintettel az Európai Közösség és a tagállamok hatásköreire, e jegyzőkönyv rendelkezései:

- nem sértik a Szerződő Felek egyéb nemzetközi megállapodásokból vagy egyezményekből fakadó kötelezettségeit,
- kiegészítik a kölcsönös jogsegéllyel kapcsolatban a tagállamok és a Tádzsik Köztársaság között kötött vagy esetleg kötendő megállapodásokat, és
- nem sértik a Bizottság illetékes szervezeti egységei és a tagállamok vámhatóságai között, a Közösség érdekét szolgáló, és az e megállapodás hatálya alá tartozó bármely területről szerzett információ közlésére vonatkozó rendelkezéseket.

(2) A (1) bekezdés rendelkezései ellenére, e megállapodás rendelkezései elsőbbséget élveznek a tagállamok és a Tádzsik Köztársaság között esetlegesen kötött vagy kötendő, kölcsönös segítségnyújtásról szóló kétoldalú megállapodás rendelkezéseivel szemben, amennyiben ez utóbbi megállapodás rendelkezései összeférhetetlenek e jegyzőkönyv rendelkezéseivel.

(3) E jegyzőkönyv alkalmazhatóságára vonatkozó kérdések tekintetében a Szerződő Felek e megállapodás 22. cikkében létrehozott Vegyes Bizottság keretében konzultálnak egymással a problémák megoldása céljából.

ZÁRÓOKMÁNY

Az EURÓPAI KÖZÖSSÉG és az EURÓPAI ATOMENERGIA-KÖZÖSSÉG meghatalmazottai, a továbbiakban:
a Közösség,

egyrésztől, és

a TÁDZSIK KÖZTÁRSASÁG meghatalmazottai,

másrésztől,

akik 2004. október 11-én Luxembourgban ülészttek az egyrésztől az Európai Közösség és az Európai Atomenergia-közösség, másrésztől a Tádzsik Köztársaság közötti, kereskedelemről és kereskedelemmel kapcsolatos ügyekről szóló ideiglenes megállapodás (a továbbiakban: megállapodás), aláírása céljából és elfogadták a következő szövegeket:

a megállapodás, annak mellékleteivel és a következő jegyzőkönyvvel:

Jegyzőkönyv a vámügyekre vonatkozó kölcsönös közigazgatási segítségnyújtásról

Az Európai Közösség meghatalmazottjai, valamint a Tádzsik Köztársaság meghatalmazottjai elfogadták a következőkben felsorolt és e záróokmányhoz csatolt együttes nyilatkozatok szövegét:

Együttes nyilatkozat a személyes adatokról

Együttes nyilatkozat a megállapodás 9. cikkéről (PEM Tádzsikisztán: 13. cikk)

Együttes nyilatkozat a megállapodás 33. cikkéről (PEM Tádzsikisztán: 94. cikk)

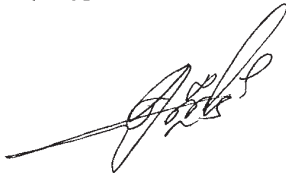
Az Európai Közösség meghatalmazottai és a Tádzsik Köztársaság meghatalmazottai figyelembe vették az e záróokmányhoz csatolt levélváltást is:

Levélváltás az Európai Közösség és a Tádzsik Köztársaság között a társaságok letelepedéséről.

Por las Comunidades Europeas
Za Evropská společenství
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Euroopa ühenduste nimel
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Eiropas Kopienū vārdā
Europos Bendrijų vardu
Az Európai Közösségek részéről
Għall-Komunitajiet Ewropej
Voor de Europese Gemeenschappen
W imieniu Wspólnot Europejskich
Pelas Comunidades Europeias
Za Európske spoločenstvá
Za Evropske skupnosti
Euroopan yhteisöjen puolesta
På europeiska gemenskapernas vägnar



Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



EGYÜTTES NYILATKOZAT A SZEMÉLYES ADATOKRÓL

E megállapodás alkalmazásában a Felek tudatában vannak az egyének megfelelő védelme szükségességének a személyes adatok feldolgozása és ezen adatok szabad áramlása tekintetében.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 9. CIKKRŐL

(PEM Tádzsikisztán: 13. cikk)

Amíg a Tádzsik Köztársaság nem csatlakozik a WTO-hoz, a Felek a Vegyes Tanácsban konzultációt folytatnak a Tádzsik Köztársaság behozatali vámpolitikájáról, beleértve a tarifális védelemben bekövetkezett változásokat. Ilyen konzultációt ajánlanak fel különösen a tarifális védelem emelése előtt.

EGYÜTTES NYILATKOZAT A 33. CIKKRŐL

(PEM Tádzsikisztán: 94. cikk)

- (1) A felek megállapodnak abban, hogy a megállapodás 33. cikkében (PEM Tádzsikisztán: 94. cikk) szereplő „különösen sürgős esetek” kifejezés annak helyes értelmezése és gyakorlati alkalmazása céljából a megállapodásnak a felek egyike által elkövetett lényeges megsértését jelenti. A megállapodás lényeges megsértése a következőkben áll:
 - a) a megállapodás el nem ismerése, amelyet a nemzetközi jog általános szabályai nem büntetnek; vagy
 - b) a megállapodás 1. cikkében (PEM Tádzsikisztán: 2. cikk) szereplő alapvetően fontos elemek megsértése.
- (2) A felek megállapodnak abban, hogy a 33. cikkben (PEM Tádzsikisztán: 94. cikk) említett „megfelelő intézkedések” a nemzetközi joggal összhangban hozott intézkedések. Ha valamely fél különösen sürgős esetben a 33. cikkben (PEM Tádzsikisztán: 94. cikk) meghatározott intézkedést hoz, a másik fél igénybe veheti a vitarendezési eljárást.

LEVÉLVÁLTÁS**a Közösség és a Tádzsik Köztársaság között a társaságok letelepedéséről***A. A Tádzsik Köztársaság kormányának levele*

Tisztelt Uram!

Hivatkozom a 2003. december 16-án parafált partnerségi és együttműködési megállapodásra.

Amint a tárgyalások során hangsúlyoztam, a Tádzsik Köztársaság bizonyos tekintetben kiváltságos elbánásban részesíti a Tádzsik Köztársaságban letelepedő és működő közösségi társaságokat. Rávilágítottam, hogy ez azt a tádzsik politikát tükrözi, amely minden eszközzel támogatni kívánja a közösségi társaságoknak a Tádzsik Köztársaságban való letelepedését.

Mindezt szem előtt tartva, tudomásom szerint a megállapodás parafálásának napja és a társaságok letelepedésére vonatkozó okiratok hatálybalépése közötti időszak alatt a Tádzsik Köztársaság nem fogad el olyan intézkedéseket vagy szabályokat, amelyek a tádzsik társaságokkal vagy harmadik országbeli társaságokkal összehasonlítva a közösségi társaságokkal szemben megkülönböztetést vezetnének be, vagy az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest súlyosabbá tennék a megkülönböztetést.

Lekötelezne, ha igazolná e levél kézhezvételét.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

a Tádzsik Köztársaság kormánya részéről

B. A Közösség levele

Tisztelt Uram!

Köszönöm mai levelét, amely a következőképpen szól:

„Hivatkozom a 2003. december 16-án parafált partnerségi és együttműködési megállapodásra.

Amint a tárgyalások során hangsúlyoztam, a Tádzsik Köztársaság bizonyos tekintetben kiváltságos elbánásban részesíti a Tádzsik Köztársaságban letelepedő és működő közösségi társaságokat. Rávilágítottam, hogy ez azt a tádzsik politikát tükrözi, amely minden eszközzel támogatni kívánja a közösségi társaságoknak a Tádzsik Köztársaságban való letelepedését.

Mindezt szem előtt tartva, tudomásom szerint a megállapodás parafálásának napja és a társaságok letelepedésére vonatkozó okiratok hatálybalépése közötti időszak alatt a Tádzsik Köztársaság nem fogad el olyan intézkedéseket vagy szabályokat, amelyek a tádzsik társaságokkal vagy harmadik országbeli társaságokkal összehasonlítva a közösségi társaságokkal szemben megkülönböztetést vezetnének be, vagy az e megállapodás aláírásának napján fennálló helyzethez képest súlyosabbá tennék a megkülönböztetést.

Leköteleznie, ha igazolná e levél kézhezvételét.”

Igazolom a levél kézhezvételét.

Kérem, Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezést.

az Európai Közösség részéről
